

—*abstract/extracto*—

PROBLEMS ENCOUNTERED
IN THE TEACHING OF LEGAL LANGUAGE

Xavier ARBÓS

The teaching of legal language poses a series of special problems, not only because of the specificity of legal language in comparison to other lexicons, but also because of the special norms that its use requires. One basic characteristic of legal language is that it revolves around precepts. Therefore, in legal reasoning we must identify when a precept is invoked, what interpretation is given it, and the justification for its applicability. But law is not an exact science and consequently, it is liable to be interpreted in different ways. A legal text may be interpreted in different manners, but if its interpretation is to have legal

PROBLEMAS DE LA DIDÁCTICA
DEL LENGUAJE JURÍDICO

Xavier ARBÓS

La enseñanza del lenguaje jurídico plantea una serie de problemas particulares, tanto por su especificidad en relación con otros lenguajes como por las normas propias que su uso requiere. Una característica básica del lenguaje jurídico es que gira en torno a preceptos. Por ello, en un razonamiento jurídico tenemos que encontrar la invocación de un precepto, la interpretación que se hace de éste y la justificación de que se trata de un precepto aplicable. Pero el derecho no es una ciencia exacta y es susceptible, por consiguiente, de recibir distintas interpretaciones. Un texto jurídico puede ser interpretado de modos

results, jurist must limit themselves to a series of elements to determine the sense of the precepts: grammatical or literal, logical, historical, and systematic. Likewise, the Civil Code incorporates a fifth element—the sociological factor— according to which «the social reality of the time in which the norms are to be applied» should be considered. This goes back to the necessary contact that should link legal training and the social sciences.

It is possible that in a given case, the jurist might confront two or more contradictory precepts, or moreover, that there may exist no directly applicable precept. In the case of opposing precepts, the criteria of rank (the superior norm takes precedence over the inferior one), chronology (the later norm takes precedence over the earlier one), and specificity (the specific norm takes precedence over the general one) should be applied. In the case of lacunae (gaps in the legal text), the *a simili* argument, based on analogy (the application of a concrete precept to a concrete assumed fact not provided for in the earlier precept) shall be used.

diversos, pero si su interpretación ha de producir efectos jurídicos, los juristas deberán ceñirse a una serie de elementos para determinar el sentido del precepto: gramatical o literal, lógico, histórico y sistemático. Asimismo, el Código Civil incorpora un quinto elemento: el elemento sociológico, según el cual debe ponderarse «la realidad social del tiempo en que han de ser aplicadas» las normas. Ello remite al necesario contacto que debe existir entre formación jurídica y ciencias sociales.

Es posible que, ante un caso particular, el jurista deba enfrentarse a dos o más preceptos contradictorios, o incluso que no exista ningún precepto directamente aplicable. En el caso de preceptos opuestos, deben aplicarse los criterios de jerarquía (la norma superior prevalece ante la inferior), posterioridad (la norma posterior prevalece ante la anterior) y especificidad (la norma especial se aplica con preferencia a la general) para resolver el problema; en el caso de lagunas (vacíos en el texto legal) se empleará la argumentación *a simili*, basada en la analogía (aplicación de un precepto concreto a un supuesto de hecho concreto no previsto por el anterior).

«ARTICULATA DELS TERRATINENTS
DE CASTELLOTS 1662».

STUDY OF ITS ADMINISTRATIVE
AND LEGAL TERMS

Roser RIPOLLÉS

Following a short introduction, where the characteristics of the document under study and the methodology adopted for it are presented, the author divides her paper in eight sections, each corresponding to the grammatical or semantic classification of the terms discussed.

The «Articulata dels Terratinents de Castellots 1662», a legal document written in Catalan and abounding in juridical and administrative terminology, consists of 43 articles all prefaced by a short introduction. The present study is based on an analysis of each word, idiom or phrase that is related to that specialized terminology. Different dictionaries were consulted when trying to trace the meaning and the usage of each term. Lastly, the terms are classified in separate categories: idioms, formulae, phrases, verbs, nouns, adjectives, adverbs, and phrases in Latin.

In each section, the author includes the terms being studied, the definitions she found for each one of them, specifying their source, and the exact place in the document where each expression was found.

«ARTICULATA DELS TERRATINENTS
DE CASTELLOTS 1662».

ESTUDIO DE SU LENGUAJE JURÍDICO-
ADMINISTRATIVO

Roser RIPOLLÉS

Tras una sucinta introducción, donde se exponen las características del documento objeto de estudio y la metodología de trabajo adoptada, la autora divide el trabajo en ocho apartados que corresponden a la clasificación gramatical o semántica de las palabras estudiadas.

La «Articulata dels Terratinents de Castellots 1662», documento escrito en catalán con abundante terminología jurídico-administrativa, consta de 43 artículos precedidos por una introducción. El presente estudio se ha elaborado analizando cada palabra, locución o frase hecha, relacionada con el lenguaje jurídico-administrativo, buscando su significado en diferentes diccionarios (etimológicos, jurídicos, de locuciones, etc.) y, por último, clasificándola en los diferentes apartados: locuciones, fórmulas, frases hechas, verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios y frases en latín.

En cada apartado, la autora cita las palabras estudiadas, las definiciones encontradas (especificando su procedencia) y las frases del documento donde aparecen. En los casos donde no se ha hallado el signi-

The cases where the exact meaning of a word, idiom, or phrase could not be found are indicated with a question mark, next to the interpretation advanced by the author.

As far as the phrases in Latin are concerned, they are left untranslated, and are only listed, specifying to what article in the document they belong.

ficado de una palabra, locución o frase hecha, la autora ha escrito un signo de interrogación junto al significado que le ha supuesto.

En lo que se refiere a las frases en latín, éstas no han sido traducidas sino, simplemente, listadas, detallando el artículo del documento donde se encontraba cada una de ellas.

—*abstract/extracto*—

PAPER WORK, RED TAPE OR...
«EXPEDIENTEIG»?

Carola DURAN

Since the Catalan language became an official language used in the Administration, no adequate term has been found in Catalan that will convey at once the entire red tape process which is necessary to solve any administrative matter and in whose bureaucratic circuits the ordinary citizen inevitably finds him—or herself— immersed.

After having analyzed the Catalan words «paperam» and «paperassa» (paper work or red tape), the author argues that their meaning does not exactly convey the complex idea that citizens have of their contacts with the administration. The author proposes a third alternative, «expedienteig» (processing a request or case), a choice based upon the common usage of the term in Catalan

¿PAPELORIO O... EXPEDIENTEO
(«EXPEDIENTEIG»)?

Carola DURAN

Desde la recuperación de la gestión administrativa en el ámbito de la lengua catalana, todavía no se ha encontrado una palabra en catalán lo suficientemente explícita como para designar el conjunto de gestiones, papeles, trámites, etc. necesarios para solucionar cualquier tema dentro de la Administración, donde el ciudadano se encuentra con un alto nivel de burocratización.

Después de analizar las palabras «paperam» y «paperassa» —dos de las tres palabras que forman el título original del presente artículo—, la autora considera que su significado no refleja totalmente la compleja noción que los ciudadanos tienen de las relaciones con la Administración. La autora, sin embargo, apuesta por la palabra «expedienteig» (en

journalistic jargon during the last third of the nineteenth century. Even though the author only found this term in one of the four dictionaries she consulted, in the nineteenth century «expedienteig» was used to refer to those problems that governmental bureaucracy caused to those who had to come into contact with it. According to the author, her proposed term denotes with a higher degree of precision the idea of a hostile rapport with the Administration, as well as the complication inherent in its inner mechanisms.

In order to justify the reintroduction of this term, several articles from the Catalan journal *La Renaixensa*, dating between 1882 and 1887, are quoted. They are all cases in which the term *expedienteig* is used in the way described above.

castellano, expedienteo), basándose en el uso habitual de esta palabra en la prensa escrita en catalán del último tercio del siglo XIX. Aunque tan sólo en uno de los cuatro diccionarios consultados por la autora se halla la definición de dicha palabra, en el siglo pasado «expedienteig» se utilizaba para referirse a los problemas que la burocracia estatal ocasionaba a quienes debían tratar con ella y, según la autora, recoge con más precisión el concepto del trato conflictivo con la Administración y la complicación de su mecanismo interno.

Para avalar la propuesta de recuperación de dicha palabra, se citan varios artículos del periódico catalán «La Renaixensa» (escritos entre los años 1882 y 1887), donde aparece la palabra «expedienteig» con el significado antes descrito.

—abstract/extracto—

THE CATALAN LANGUAGE IN THE
CONSTITUTIONAL LAW OF JUDICIAL
POWER: THE POSITION OF THE
CONSTITUTIONAL TRIBUNAL

Lluís Jou

The Spanish Constitution and the Catalanian Statute of Autonomy often make reference to constitutional laws (yet to be drafted). These laws can only be approved by the Congress of Deputies through a ma-

LA LENGUA CATALANA EN LA LEY
ORGÁNICA DEL PODER JUDICIAL:
LA POSICIÓN DEL TRIBUNAL
CONSTITUCIONAL

Lluís Jou

La Constitución Española y el Estatuto de Autonomía de Cataluña tienen frecuentes remisiones a leyes orgánicas (por elaborar) que sólo pueden ser aprobadas por el Congreso de los Diputados por una ma-

jority impossible to obtain only with the Catalanian representatives.

Both the Autonomous government and the Catalanian Parliament were of the opinion that the Constitutional Law of Judicial Power 6/85, dated July 1st, violated the Catalanian Statute of Autonomy. They therefore filed appeals of the law before the Constitutional Tribunal, which issued Ruling 56/90 on March 29th.

In this Constitutional Law, Catalan is most specifically referred to in Article 231. According to the author of this paper, this norm does not affect the organization of the courts, but rather regulates the dual official status of the two languages. This raises doubts as to the central government's authority to establish it, as well as to the norm's scope and proper interpretation.

On the one hand, Constitutional Tribunal Ruling 56/90 provides that the central government is empowered to make provisions of a normative nature (although the rulings of the Tribunal have been inconsistent in this area). On the other hand, the question of the discrimination against Catalan in favor of Spanish is examined. The argument used in Ruling 56/90 to determine that this discrimination does not exist contradicts the very foundation of the official nature of a language, and is in contradiction with the equality of the official languages pro-

yoría imposible de conseguir con los representantes de Cataluña.

Tanto el Gobierno Autónomo como el Parlamento de Cataluña consideraron que la Ley Orgánica del Poder Judicial 6/85, de 1 de julio, vulneraba el Estatuto de Autonomía catalán, por lo que interpusieron recursos contra esta ley ante el Tribunal Constitucional, que emitió su Sentencia 56/90, de 29 de marzo.

En esta Ley Orgánica, el catalán tiene su referencia más concreta en el artículo 231. Según el autor del presente trabajo, esta norma no afecta la organización de los tribunales, sino que regula la doble oficialidad lingüística, lo cual plantea tanto la duda de la competencia estatal para dictarla, como la duda de su alcance y justa interpretación.

Por un lado, la Sentencia del Tribunal Constitucional 56/90 dispone que el Estado es competente para dictar disposiciones de carácter normalizador (aunque sobre el tema se observa una jurisprudencia del Tribunal inconstante). Por otro lado, se plantea la discriminación del catalán frente al castellano. El argumento de la Sentencia 56/90 para considerar que esta discriminación no existe contradice el contenido esencial de la oficialidad de una lengua y la igualdad de las lenguas oficiales proclamada en el Estatuto de Autonomía de Cataluña.

claimed in the Catalan Statute of Autonomy.

Furthermore, the Constitutional Law considers a knowledge of Catalan only as an «additional merit» for filling positions in the judiciary, although the author of the paper believes such knowledge to be essential for practicing in Catalonia. Ruling 56/90 regards the regulation of the conditions for entrance to and promotion within the judiciary as being a function of the central government.

Asimismo, la Ley Orgánica califica el conocimiento del catalán sólo como «mérito preferente» para la provisión de plazas en la Administración de Justicia, aunque el autor del trabajo cree esencial este conocimiento para ejercer en Cataluña. La Sentencia 56/90 considera que la regulación de las condiciones de acceso y ascenso en dicha Administración es competencia estatal.

—abstract/extracto—

THE USE OF CATALAN IN THE
JUDICIARY. A COMMENTARY
ON CONSTITUTIONAL TRIBUNAL
RULING 56/1990, OF MARCH 29th

Pere PUIG i BRUGADA

Ruling 56/1990 of the Constitutional Tribunal, dated March 29, decides the appeals filed by the Catalan Government against Constitutional Law on Judicial Power 6/1985 and its regulation of the use of the different official languages in the judiciary. In spite of the great mobility of civil servants the reform entails, this Law considers the knowledge of the Catalan language and legal system only as an additional merit in filling positions in the judiciary.

EL USO DEL CATALÁN
EN LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA.
COMENTARIO A LA SENTENCIA DEL
TRIBUNAL CONSTITUCIONAL 56/1990,
DE 29 DE MARZO

Pere PUIG i BRUGADA

La Sentencia del Tribunal Constitucional 56/1990, de 29 de marzo, resuelve el recurso interpuesto por el gobierno catalán contra la Ley Orgánica del Poder Judicial 6/1985 y su regulación del uso de las diferentes lenguas oficiales en la Administración de Justicia. A pesar de la gran movilidad de funcionarios que comporta la reforma, esta Ley, en la provisión de plazas, valora el conocimiento del idioma y el derecho propio catalán tan sólo como un mérito preferente.

After dealing with the unclear concept of the official nature of a language and with how the Constitutional Tribunal has delimited its scope in sometimes contradictory fashion, the author takes up the problematic aspects of Constitutional Tribunal Ruling 56/1990.

In the first place, the Ruling deals with who has the power to regulate the use of an autonomous community's native language in the judiciary. As a result of the rather blurred division of powers, the Constitutional Tribunal regards both central government regulation and autonomous community regulation as valid in this area.

Secondly, the treatment accorded the different official languages in article 231 of Constitutional Law 6/1985, which mandates only the use of Spanish and relegates the autonomous language to a mere possibility of use, does not respect the equality set forth in the Constitution. The Constitutional Tribunal views this supremacy of Spanish as correct, citing the fragile argument that the right not to be denied due process is linked to the obligation of knowing Spanish, a criterion which the Constitutional Tribunal itself does not follow in all its rulings.

Después de tratar sobre el poco claro concepto de oficialidad de una lengua y de cómo el Tribunal Constitucional ha delimitado su alcance, a veces de forma contradictoria, el autor entra en la problemática de la Sentencia del Tribunal Constitucional 56/1990.

En primer lugar, se plantea quién tiene la competencia para regular el uso de la lengua propia de la Comunidad Autónoma en la Administración de Justicia. Como consecuencia del reparto poco delimitado de competencias, el Tribunal Constitucional considera que tanto la regulación del Estado como la de la Comunidad Autónoma pueden incidir válidamente en esta materia.

En segundo lugar, el trato que reciben las diferentes lenguas oficiales en el artículo 231 de la Ley Orgánica 6/1985 no respeta la igualdad que proclama el bloque de constitucionalidad, estableciendo sólo la obligatoriedad del uso del castellano y relegando las lenguas autonómicas a una mera posibilidad de uso. El Tribunal Constitucional considera correcta esta supremacía de la lengua castellana, basándose en el frágil argumento que el derecho a no sufrir indefensión va ligado a la obligación de conocer el castellano, criterio que el propio Tribunal Constitucional no sigue en todas sus sentencias.

LINGUISTIC PLURALISM COMES TO THE ADMINISTRATION IN THE OUTLYING REGIONS OF THE STATE (A COMMENTARY ON THE MINISTERIAL ORDER OF JULY 20, 1990)

Lluís J. SEGURA GINARD

More than ten years after the passage of the first statutes of autonomy in Spain, the Ministerial Order for Public Administration, dated July 20, 1990, represents an important step forward in the central government's acceptance of linguistic pluralism. Until now, the central government had been the branch of government which had shown greatest reluctance in this area.

On the one hand, the statutes of autonomy have been considered to be norms of territorial efficiency, binding upon the whole of the public sector within the respective autonomous regions. On the other, the Constitutional Tribunal has handed down case law since 1983 concerning the role of central government organizations in the protection of languages other than Castilian. Taken together, these are the two legal factors which have influenced the adoption of the norms studied in this paper.

In the second section of the paper, the author sets forth the autonomous communities having co-official language status in which the

EL PLURALISMO LINGÜÍSTICO LLEGA A LA ADMINISTRACIÓN PERIFÉRICA DEL ESTADO (COMENTARIO A LA ORDEN MINISTERIAL DE 20 DE JULIO DE 1990)

Lluís J. SEGURA GINARD

Tras más de diez años desde la aprobación de los primeros estatutos de autonomía en España, la Orden Ministerial para las Administraciones Públicas, de 20 de Julio de 1990, supone un importante paso en la aceptación del pluralismo lingüístico por parte del Estado, el poder público que hasta ahora se había mostrado más refractario en relación a este tema.

La consideración de los estatutos de autonomía como normas de eficacia territorial que vinculan a la totalidad de los poderes públicos de los respectivos territorios, por una parte, y la jurisprudencia que, desde 1983, ha ido estableciendo el Tribunal Constitucional en relación al papel de los órganos estatales en la tutela de las lenguas diferentes al castellano, por la otra parte, constituyen dos factores jurídicos que han influido en la adopción de las normas objeto de estudio.

En el segundo apartado del trabajo, el autor expone las comunidades autónomas con régimen de cooficialidad lingüística en que se aplica la Orden mencionada, que no afec-

July 20th Order is enforced, and examines in greater detail the measures comprising the Order. The Order does not affect all civil service personnel.

The principal measures of the Order are: 1) determine which jobs are bilingual (guarantee a series of jobs manned by personnel with knowledge of the co-official language in the respective autonomous community); 2) give special favorable consideration to language knowledge in filling positions that require passing an exam (select civil servants having the best language background for the administrative positions which have the greatest direct contact with the public); 3) give courses in the co-official languages for personnel working for the central government in offices located in the various autonomous communities.

ta a la plena totalidad de personal de la Administración, así como las medidas que contiene.

Dichas medidas fundamentales son: determinar los puestos de trabajo bilingües (asegurar una serie de puestos de trabajo servidos por personal con conocimientos de la lengua cooficial en la respectiva Comunidad Autónoma); valorar como mérito específico el conocimiento lingüístico en la provisión de puestos de trabajo por concurso (seleccionar los funcionarios lingüísticamente mejor preparados para las funciones administrativas con relación más directa con el público); y realizar cursos de enseñanza de las lenguas cooficiales para el personal de los servicios periféricos del Estado en las diversas Comunidades Autónomas.

—abstract/extracto—

THE CONSTITUTIONAL TRIBUNAL UPHOLDS THE REQUIREMENT OF LANGUAGE TRAINING FOR CIVIL SERVICE EMPLOYEES IN THE AUTONOMOUS COMMUNITIES HAVING TWO OFFICIAL LANGUAGES (COMMENTARY ON THE CONSTITUTIONAL TRIBUNAL'S FEBRUARY 28TH 46/1991 RULING)

Jaume VERNET i LLOBET

Six years after the central government appealed Article 34 of the

EL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL AVALA LA EXIGENCIA DE LA CAPACITACIÓN LINGÜÍSTICA PARA ACCEDER A LA FUNCIÓN PÚBLICA DE LAS COMUNIDADES AUTÓNOMAS CON DOS LENGUAS OFICIALES (COMENTARIO A LA SENTENCIA DEL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL 46/1991, DE 28 DE FEBRERO)

Jaume VERNET i LLOBET

Seis años después de que el gobierno central interpusiera un recur-

Generalitat of Catalonia's Law of Civil Service, claiming it was unconstitutional, the Constitutional Tribunal handed down ruling 46/1991, which holds the article to be constitutional. The article requires candidates for civil service jobs in Catalonia to be certified as having knowledge of Catalan. The paper analyzes the arguments used by the Constitutional Tribunal, and concludes that they are applicable to other autonomous communities in which there are two co-official languages, and to all branches of public administration within a given co-official language community.

The Constitutional Tribunal believes that to require minimum language competence of any person working in a public agency located in an autonomous community having two official languages, such as is the case of Catalonia, is not discriminatory, nor does it produce inequality among Spaniards, since Catalan is an official language according to the Spanish Constitution and the Catalan Statute of Autonomy, as well as the distinctive language of this territory.

The author studies the reasons—based on the declaration of Catalan as an official language peculiar to Catalonia, the constitutional principle of efficiency in the functioning of the autonomous administrations, and the generalized dissemination of Catalan—which caused the Constitutional Tribunal

so de inconstitucionalidad contra el artículo 34 de la Ley de la Función Pública de la Administración de la Generalitat de Cataluña, el Tribunal Constitucional emitió su Sentencia 46/1991, en la que declara constitucional dicho artículo, que exige la acreditación de conocimientos de catalán a los aspirantes a acceder a la función pública de Cataluña. En el trabajo se analiza la argumentación utilizada por el Tribunal Constitucional y se concluye que ésta es trasladable a otras comunidades autónomas con un régimen declarado de doble oficialidad lingüística y a todas las administraciones radicadas en la comunidad.

El Tribunal Constitucional considera que exigir unos conocimientos lingüísticos mínimos a todo el personal de una administración sita en una comunidad autónoma con dos lenguas oficiales, como es el caso de Cataluña, no produce discriminación ni desigualdad entre los españoles porque el catalán es una lengua oficial, según la Constitución Española y el Estatuto de Autonomía de Cataluña, siendo además la lengua propia de este territorio.

El autor estudia los motivos—basados en la declaración del catalán como lengua oficial y propia de Cataluña, en el principio constitucional de eficacia en el funcionamiento de la Administración autonómica y en la extensión generalizada del catalán— que han llevado al Tribunal Constitucional a considerar ra-

to consider it reasonable to attach importance to the knowledge of Catalan as a general requirement for competency.

Although the long wait is regrettable, ruling 46/1991 represents a great step forward, so that all branches of public administration (autonomous, local, and offices of the central government located in the outlying areas) can properly comply with constitutional and statutory principles regarding co-official language status in their respective administrations.

zonable valorar el conocimiento del catalán como requisito general de capacidad.

Aunque es de lamentar la larga espera, la Sentencia 46/1991 supone un gran paso para que todas las administraciones (autonómicas, locales y periféricas de la Administración central) cumplan adecuadamente los principios constitucionales y estatutarios relativos a la doble oficialidad de sus respectivas Administraciones.

—abstract/extracto—

THE VALUE ATTACHED
TO A KNOWLEDGE OF CATALAN FOR
LOCAL CIVIL SERVICE JOBS

Jaume VERNET i LLOBET

Since there is no common process of linguistic normalization for the three communities in the Catalan-speaking area, it is not always clear which are the applicable general principles for analyzing the value attached to the Catalan language in the local sphere. Presupposing access to civil service in a broad sense (including not only entering the civil service and filling certain specific posts, but also receiving a tenured position in a job), the author discusses the possibility of promoting a greater use of Catalan

LA VALORACIÓN DE LOS
CONOCIMIENTOS DE LENGUA
CATALANA EN EL ACCESO A LA
FUNCIÓN PÚBLICA LOCAL

Jaume VERNET i LLOBET

Al no existir un proceso de normalización lingüística común a las tres comunidades del área donde se habla catalán, no siempre está claro cuáles son los principios generales aplicables para analizar la valoración de la lengua catalana en el ámbito local. Partiendo de una noción de acceso a la función pública en un sentido amplio (que incluye no sólo el ingreso en la Administración y la provisión concreta de puestos específicos, sino también la permanencia en el cargo), el autor plantea la posibilidad de promover un mayor

through a discussion of five basic elements: 1) Casual (there are different justifications for requiring language knowledge for personnel in the civil service); 2) Personal (who is requiring Catalan competency and who it is being required of); 3) Time-related (when the knowledge of Catalan is given added weight—as a language of communication and as an element to be accorded extra value—in gaining access to the civil service); 4) Modal (verifying knowledge of Catalan before, during and after the exams are administered); 5) Material (differentiating between general knowledge and minimal knowledge, and between passive or active knowledge).

Overall, the article makes it clear that there is a lack of homogeneity in establishing general criteria for the evaluation of language knowledge of local civil service personnel. There are sufficient factors for this uniform foundation of language requirements to become a reality, but for that to happen, a determined political will to enforce the language normalization policy is necessary—both on the autonomous government level and, above all, within the local entities. Such a process would normalize one of the domains which is closest to the citizen, and which the citizen is in greatest need of.

uso del catalán a través de la exposición de cinco elementos básicos: 1.º, el causal (existen justificaciones de distinto tipo para exigir conocimientos lingüísticos al personal que está al servicio de las administraciones públicas); 2.º, el personal (quién exige y a quién se exige el conocimiento del catalán); 3.º, el temporal (cuándo puede valorarse el conocimiento del catalán—como lengua de comunicación y como elemento de valoración— en el acceso a la función pública local); 4.º, el modal (verificación de los conocimientos de catalán antes, durante y después de la realización de las pruebas), y 5.º, el material (distinción entre conocimientos generales y mínimos y entre conocimiento pasivo o activo).

En conjunto, se pone de manifiesto la falta de homogeneidad en el establecimiento de unos criterios generales para evaluar los conocimientos lingüísticos del personal al servicio de la Administración local. Existen suficientes elementos para que esta base uniforme de requisitos lingüísticos sea una realidad, pero para ello se precisa una decidida actuación política para aplicar un proceso de normalización lingüística, tanto a nivel de gobiernos autónomos como, sobre todo, de las corporaciones locales. Dicho proceso normalizaría uno de los ámbitos más próximos y necesarios para el ciudadano.

LA QÜESTIÓ COMPETENCIAL
EN MATÈRIA LINGÜÍSTICA

Xavier VILHAR TRILHO

Una de les qüestions més controvertides entre l'Administració estatal i les autonòmiques és a qui correspon la competència en matèria lingüística, si a l'Estat o a les comunitats autònomes. La Constitució no indica clarament una distribució d'aquesta competència, però dóna a entendre que es tracta d'una matèria compartida entre totes dues administracions. L'absència de criteris clars de delimitació explica les interpretacions enfrontades que han tingut lloc sobre aquesta qüestió, i en particular els recursos d'inconstitucionalitat interposats per la Presidència del Govern contra determinats articles de les lleis de normalització lingüística basca, catalana i gallega. El Tribunal Constitucional, per tant, havia de resoldre fins on arriben les competències de les comunitats autònomes en matèria lingüística. Les sentències dictades sobre aquesta qüestió qualifiquen expressament la matèria lingüística com una «competència concurrent», alhora que estableixen que tant l'Estat com les comunitats autònomes tenen competència exclusiva en determinats àmbits d'aquesta matèria. En tot cas, i malgrat la conducta inconstant i arbitrària del Tri-

THE QUESTION OF JURISDICTION AS
APPLIED TO LANGUAGE

Xavier VILHAR TRILHO

One of the most controversial questions raised between the central government and the regional autonomous governments is which of the two has jurisdiction over language matters. The constitution does not clearly indicate how this jurisdiction should be assigned, but it implies that it should be shared between the two levels of government. The lack of clear criteria for delimiting jurisdiction explains the conflicting interpretations of the issue, and in particular, the appeals filed by the Executive Branch of the government, claiming certain articles of the Basque, Catalan, and Galician language normalization legislation to be unconstitutional. The Constitutional Tribunal, therefore, had to rule on how far the jurisdiction of the autonomous communities extended on the question of language policy. In rulings issued on the matter, language policy is referred to specifically as being one of «concurrent jurisdiction». The Constitutional Tribunal also established that the central government as well as the autonomous communities have exclusive jurisdiction over some aspects of language policy. In any case, in spite of the inconsistent and

bunal Constitucional en l'àmbit de l'atribució de competències en matèria lingüística, sembla clar que en aquest Tribunal hi ha una tendència no favorable al reconeixement de competències àmplies i plenes en matèria lingüística a les comunitats autònomes, amb la qual cosa es perjudica la protecció de les llengües pròpies d'aquestes comunitats. Aquest problema es podria resoldre amb l'atribució en exclusiva a les comunitats autònomes de la competència esmentada per homogeneïtzar funcionalment el règim de cooficialitat lingüística, de manera que s'evitin els constants conflictes de competències.

arbitrary conduct of the Constitutional Tribunal regarding the granting of jurisdiction over language policy, it seems clear that there is a tendency in the Tribunal not to favor the granting of full and wide-ranging powers to the autonomous communities in matters of language policy, thereby impeding the protection of the languages peculiar to these communities. This problem could be resolved by granting exclusive jurisdiction in this area to the autonomous communities, so as to bring about a functional uniformity in administrations with co-official languages, thereby avoiding the constant conflicts of jurisdiction.

—*abstract/extracto*—

A LOOK AT THE LEGAL ASPECTS
OF THE LANGUAGE ISSUE IN THE
BARCELONA'92 OLYMPIC GAMES

APROXIMACIÓN A LOS ASPECTOS
JURÍDICOS DE LA CUESTIÓN
LINGÜÍSTICA EN LOS JUEGOS
OLÍMPICOS DE BARCELONA 1992

Antoni BOVER HIDIROGLU

Antoni BOVER HIDIROGLU

The present article is based on a more extensive paper, written after Barcelona was designated as the site of the Games of the XXV Olympiad. It focusses on the language regulations of the Olympic Charter, and considers the language issues that will arise in the organization and realization of the Games in Barcelona, with two official languages: Catalan, which is Barcelona's own language, and Spanish.

Extraído de un trabajo más extenso, elaborado después de la nominación de Barcelona como sede de los Juegos de la XXV Olimpiada, el presente artículo se centra en el estudio de la reglamentación lingüística existente en la Carta Olímpica, considerando el autor el problema lingüístico que se plantea en la organización y desarrollo de dichos Juegos en Barcelona, con dos idiomas oficiales: el catalán, que es ade-

Various regulations of the Olympic Charter, whose norms must be given priority during the Olympics, deal with the language question. A distinction is made among the official languages of the International Olympic Committee (French and English), the working languages, and the language of the organizing country. The Committee attaches varying degrees of importance to the organizing country's language, depending on the circumstances. In Barcelona's case, the two co-official languages, together with French and English, have become the official languages of the Games, with equal treatment being granted to all.

After discussing the commitments Barcelona made as part of its candidacy, the author briefly analyzes some situations regarding the co-official status of Catalan and Spanish in the Games that might turn out to be controversial.

Although according to the principle of non-discrimination, the co-official status of the four languages in the Games implies using them on an equal footing, a general formula must be found for circumstances where this is not possible, especially where a conflict develops between Catalan and Spanish. The author proposes the use of Catalan, an official language native to Catalonia, when it is a matter of an internal organizational problem regarding the Games. This proposal does not violate the equality of the official

más lengua propia, y el castellano.

La Carta Olímpica, cuyas normas deben observarse prioritariamente durante los Juegos Olímpicos, trata la cuestión lingüística en diversas reglas, haciendo distinción entre los idiomas oficiales del Comité Olímpico Internacional (francés e inglés), los idiomas de trabajo, y el idioma del país organizador, al que da diferente relevancia según las circunstancias. En el caso de Barcelona, los dos idiomas cooficiales, junto con el francés y el inglés, pasan a ser las lenguas oficiales de los Juegos, con un trato igualitario.

Tras comentar los compromisos de la candidatura de Barcelona, el autor analiza brevemente algunos supuestos que podrían resultar conflictivos en el marco de cooficialidad del catalán y el castellano en los Juegos.

Aunque según el principio de no discriminación, la cooficialidad de los cuatro idiomas en los Juegos supone utilizarlos todos con trato de igualdad, es necesario tener una fórmula general para cuando esto no sea posible y, sobre todo, en el caso de conflicto entre el catalán y el castellano. El autor propone usar el catalán, lengua oficial y propia de Cataluña, cuando se trate de un problema interno de organización y desarrollo de los Juegos. Esta propuesta no viola la igualdad de los idiomas oficiales de la Olimpiada, al no carecer el trato desigual de una justificación objetiva: la reconocida

languages of the Olympics, since this unequal treatment does indeed have an objective justification: the acknowledged inferiority of Catalan vis-à-vis the other official languages.

inferioridad del catalán respecto a los otros idiomas oficiales.

—abstract/extracto—

LANGUAGE SERVICES
AND NORMALIZATION

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS
Y NORMALIZACIÓN

M. Teresa CABRÉ CASTELLVÍ

M. Teresa CABRÉ CASTELLVÍ

The demographic, social, political and economic transformations which our society is going through have generated new communicative needs and deepened the complexity of the language process. The development of a language is by no means natural; rather, it is subject to the influence of a myriad of diverse factors: economic, political, sociological, and others.

Las transformaciones demográficas, sociales, políticas y económicas que experimenta nuestra sociedad generan nuevas necesidades comunicativas y acrecentan la complejidad del proceso lingüístico. El desarrollo de una lengua no es en absoluto natural, sino que está sujeto a la influencia de numerosos factores de todo tipo: económicos, políticos, sociológicos, etc.

In this context, the aim of a language policy is to protect cultural identity and guarantee the language rights of those societies which are in a subsidiary or dependent situation vis-à-vis other societies, both economically and politically. Adequate mechanisms should be envisioned in order to bring the language code up to date and develop new models.

En este contexto, una política lingüística se propone proteger la identidad cultural y garantizar los derechos lingüísticos de aquellas sociedades que se hallan en una situación de dependencia o de subsidiariedad respecto a otras sociedades, tanto a nivel económico como político. Deben preverse mecanismos adecuados para actualizar el código lingüístico y elaborar nuevos modelos.

Language services —defined as working units which, in an organization, manage and resolve the language needs of that organization—

Los servicios lingüísticos —entendidos como unidades de trabajo que, en una organización, gestionan y resuelven las necesidades lingüísticas

are an important part of the language normalization process, helping to make it more rational and more effective. In the face of the increasing social and economic complexity of our society (and consequently, the demand for a professionalization of language functions and jobs), language services can respond, both in the case of languages in the process of normalization and in the case of societies whose languages are already fully normalized, to the new necessities which have arisen.

de dicha organización— son piezas importantes en el proceso de normalización de una lengua y contribuyen a racionalizarla y a hacer más efectivo dicho proceso. Ante la creciente complejidad social y económica de nuestra sociedad (y la demanda consiguiente de una profesionalización de las funciones y trabajos de tipo lingüístico), los servicios lingüísticos pueden dar respuesta a las nuevas necesidades planteadas, tanto en el caso de lenguas en proceso de normalización como en el de sociedades cuyas lenguas ya se encuentren plenamente normalizadas.

—abstract/extracto—

DISCRIMINATION VS. SEGREGATION

Josep M. COLOMER

This paper presents an index for measuring how language discrimination affects the use of a language in a bilingual society. The index compares the proportion of conversations in each language to the proportion of members in each linguistic group. Using some calculations for discrimination assuming the imposition of the majority language, and total and equal communication among the members of society, a counterintuitive result is obtained— that discrimination increases with the number and pro-

DISCRIMINACIÓN VS. SEGREGACIÓN

Josep M. COLOMER

Se presenta un índice de discriminación lingüística en favor del uso de una lengua en una sociedad bilingüe. Dicho índice compara las proporciones de conversaciones mantenidas en cada lengua con las proporciones de miembros de cada grupo lingüístico. Mediante unos cálculos de discriminación en el supuesto de imposición de la lengua mayoritaria y de total e igual comunicación entre los miembros de la sociedad, se obtiene el resultado contra-intuitivo de que la discriminación aumenta con el número y con la pro-

portion of members of the discriminating group. A general formula is presented to facilitate the calculations for communities with different numbers and proportions of people from the different language groups. Other calculations with incomplete communication reinforce the conclusion that discriminatory language rules encourage members of the discriminated group to limit their linguistic interaction to members of their own group (segregation), and to small conversation groups (privatization). Some references to Hispanic bilingualism in certain states in the United States, and to the Russians in the Baltic republics illustrate the validity of these formal conclusions concerning «the fear of the minority» when there is a large majority.

The final section presents a formal model for short-term language balance, in which the levels of communication and language discrimination are inversely proportional.

porción de miembros del grupo discriminador. Se presenta una fórmula general para facilitar los cálculos para comunidades con diferentes números y proporciones de personas de los diversos grupos lingüísticos. Asimismo, otros cálculos con comunicación incompleta refuerzan la conclusión de que las reglas lingüísticas discriminatorias incentivan la reclusión de los miembros del grupo discriminado en interacciones lingüísticas entre miembros del mismo grupo (segregación) y en grupos pequeños de conversación (privatización). Algunas referencias al bilingüismo de los hispanicos en ciertos estados de Estados Unidos y a los rusos en las repúblicas bálticas ilustran la validez de estas conclusiones formales sobre «el miedo de la minoría» cuando la mayoría es grande.

En la sección final se presenta un modelo de equilibrio lingüístico a corto plazo, en el que los niveles de comunicación y de discriminación lingüística se relacionan inversamente.

—abstract/extracto—

LANGUAGE ENERGIZING IN THE
UNIVERSITY OF BARCELONA

David CASALS i ANDREU

Viewed within the sphere of Catalan-speaking territories as a way of bringing about strictly linguistic

LA DINAMIZACIÓN LINGÜÍSTICA
EN LA UNIVERSIDAD DE BARCELONA

David CASALS i ANDREU

Considerada actualmente, en el ámbito territorial de habla catalana, como un instrumento para un pro-

change and as a phase in language planning, the purpose of language energizing is to bring the proposals of linguistic normalization to the attention of all concerned individuals through a series of structured information conduits.

After having established the differences between the concepts of linguistic planning and language energizing, the author specifies the different points to be considered in the development of an energizing plan, and details the process of creating the organizational structure—an energizing network—composed of different interrelated levels with certain freedom of action, with representatives of the concerned groups, and with common priorities and objectives.

In 1991, the University of Barcelona's Catalan Language Service's sociolinguistic and energizing section began operation. The author recounts how this university created a Language Energizing Plan, and explains the organizational structure of the energizing network, the hubs in the network—normalization commissions—in the different centers, the coordination among commissions, as well as their objectives and responsibilities, and the establishment of the first hubs in this energizing network.

Subcommittees have been established which study and draw up proposals on strategies and measures to normalize different aspects of the

ceso de cambio estrictamente lingüístico y como una fase de la planificación lingüística, la dinamización lingüística tiene como objetivo hacer llegar a partir de unos canales de información estructurados las propuestas de normalización lingüística a todos los individuos implicados.

Tras establecer las diferencias entre los conceptos de planificación y dinamización lingüísticas, el autor del trabajo concreta los diversos puntos a considerar en la elaboración de un plan de dinamización, y desarrolla el proceso de la creación de la estructura organizativa—una red de dinamización—que está compuesta por distintos niveles interaccionados con cierta autonomía de actuación, con representantes de los colectivos implicados, y con prioridades y objetivos comunes.

En 1991 empezó a funcionar el área de sociolingüística y dinamización del Servicio de Lengua Catalana de la Universidad de Barcelona. El autor explica la creación del Plan de Dinamización Lingüística de esta Universidad, la estructura organizativa de la red de dinamización, los nudos de la red—comisiones de normalización—en los diferentes centros, la coordinación entre las comisiones, así como sus objetivos y responsabilidades, y el establecimiento de los primeros nudos en esta red de dinamización.

Como parte del Plan de Dinamización Lingüística de la Universidad

University of Barcelona, such as teaching, publications, and dissemination of university activities in the press. The subcommittees have been created as part of the University of Barcelona's Language Energizing Plan, which aims to systemize those measures aimed at stimulating the use of Catalan in all its professional spheres.

de Barcelona, que se propone sistematizar las acciones encaminadas a estimular el uso del catalán en todos sus ámbitos profesionales, se han creado subcomisiones que estudian y elaboran propuestas sobre las estrategias y medidas para la normalización de diversos aspectos de la Universidad de Barcelona, como la docencia, las publicaciones, y la difusión de sus actividades en la prensa.

